

คำนำ

การวิจัยเรื่องลักษณะคำไทยที่มาจากภาษามอญนี้ เรียบเรียงขึ้นเพื่อเป็นประโยชน์ในการศึกษา เรื่อง คำต่างประเทศในภาษาไทย

เหตุผลที่เลือกทำวิจัยเรื่องนี้ เพราะสังเกตว่า การศึกษาเรื่องคำมอญในภาษาไทย เมื่อเปรียบเทียบกับ คำจากภาษาอื่น เช่น บาลี-สันสกฤต และภาษาเขมร ในภาษาไทย ภาษาดังกล่าวนี้นี้มีผู้สนใจศึกษาและได้เขียนตำรา ดีๆ ไว้แล้วเป็นอันมาก ส่วนเรื่องคำมอญในภาษาไทย มีผู้สนใจน้อย เท่าที่พบมีพระมหาพวน รัมภ์วงศ์ รวบรวมคำไว้ 173 คำ นักภาษาศาสตร์ชาวต่างประเทศ เช่น ดร.เฟอร์ลูซ ได้เขียนบทความทางวิชาการ เรื่องคำยืมมอญในภาษาไทยและลาว มีคำประมาณ 65 คำ

ผู้วิจัยในฐานะที่เป็นคนไทย จึงได้พยายามค้นคว้าหาคำจากพจนานุกรมมอญ-ไทย และพจนานุกรมมอญ-อังกฤษ รวบรวมคำมอญที่มีรูปเสียง และความหมายตรงกันหรือใกล้เคียงกันกับคำในภาษาไทย จัดทำเป็นศัพท์านุกรมได้คำประมาณ 697 คำ นำมาเป็นข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้

นาย ป.หุลา ได้รวบรวมคำมอญในภาษาพม่า แทนมอญซึ่งเป็นชนกลุ่มน้อยในประเทศพม่า ในประเทศไทยก็มีชาวไทยเชื้อสายมอญ งานวิจัยเรื่องลักษณะคำไทยที่มาจากภาษามอญ คงจะเป็นงานเขียนที่เกี่ยวข้องกับมอญและมีประโยชน์แก่ผู้สนใจศึกษาภาษามอญได้เล่มหนึ่ง

การวิจัยเรื่องนี้มีเพียงการวิเคราะห์เปรียบเทียบ รูปเสียงและความหมายของคำในภาษาไทย กับต้นศัพท์คำมอญ ผู้วิจัย ขอความกรุณาท่านผู้อ่าน ผู้ทรงคุณวุฒิได้กรุณาเขียนคำติชม และคำแนะนำ ส่งมาให้ผู้วิจัยได้รวบรวมพิมพ์เพิ่มเติมไว้ เพื่อเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจศึกษาค้นคว้าเรื่องคำยืมมอญในภาษาไทย ต่อไป

วัฒนา บุรกลสิกร

ผู้วิจัย